

周晓杰◎主编

新编 日本の隨筆・小説の技粹

新编日本散文 与小说选读



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

主编◎周晓杰

编者◎杨本明 王俊红 杨静芳 元金香 福井祐介

新编日本散文 与小说选读



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是为高校日本文学、日本文化等专业的高年级教学而编写的教材,主要从现代散文和长、短篇小说中精选出 16 篇作为每堂课的教学内容。每课由作品原文、作者简介、词汇注释、作品简介、思考题等五部分组成。本书适合日语专业或对日本文学、文化感兴趣的人员学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

新编日本散文与小说选读 / 周晓杰主编. —上海:上海交通大学出版社,2017

ISBN 978-7-313-16488-9

I. ①新… II. ①周… III. ①散文集-日本-现代②小说集-日本-现代 IV. ①I313.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017) 第 009548 号

新编日本散文与小说选读

主 编: 周晓杰

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 郑益慧

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 165 千字

版 次: 2017 年 2 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-16488-9/I

定 价: 38.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 10.25

印 次: 2017 年 2 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0769-85252189

前 言

本书是为高校日本文学、日本文化等专业的高年级教学而编写的教材。本书主要从现代散文和长、短篇小说中精选出 16 篇作为每堂课的教学内容。每课由作品原文、作者简介、词汇注释、作品简介、思考题五部分构成。

为方便学习者阅读和学习,作品中较为难读的词语都标注了假名读音,在“词汇注释”部分出现的词汇都在原文相应的词汇下方画“——”线,“思考题”中的问题点在原文中的相应语句下方画“——”线。

本书精选出来的作品都是编者本人喜爱的日本人气作家的作品。在日常教学中,编者曾经陆续向学生介绍过这些作品。读过的学生都觉得无论是内容还是文体都很有特点,对此表现出了很强的阅读兴趣。有些作品是国内喜欢日本文学的读者很难看到的原文佳作。

为了使更多喜欢日本文学和文化的读者能和编者共同分享这些作品,让更多的日本文学爱好者能欣赏到原汁原味的日本近现代人气作家的作品,直接感受最新流行的文学趋势,编者便萌生了编写此教材的想法。但因编者缺乏与原著作者沟通的渠道和方法,在本书出版之前未能与作者们一一取得联系,在此表示歉意。同时,借此机会对原著的作者表达谢意,期待有机会当面致谢。

本教材的其他编写人员：杨本明、王俊红、杨静芳、元金香、福井佑介。在文字处理上还得到了刘彩霞老师的大力协助，在此一并表示感谢。

由于编者能力和经验有限，错误在所难免，日语界各位同仁在使用过程中如果发现有不当之处，敬请批评指正，以便更好地传播和弘扬日本文学和文化，更好地服务于广大学习者。

本书为上海理工大学 2016 精品本科系列教材建设的资助项目，项目编号为 10-16-113-004。敬请关注。

编者

目 录

散文・エッセイ

第1課	言葉の使い方	鈴木孝夫……………	(003)
第2課	私の外国語スピーチ	三谷幸喜……………	(007)
第3課	積み木のように	沢木耕太郎……………	(0011)
第4課	祖母の死	三浦しをん……………	(017)
第5課	コップに半分	村上春樹……………	(023)
第6課	タンクローの頭の爆弾	大江健三郎……………	(027)

小 説

第7課	告白	湊かなえ……………	(037)
第8課	容疑者 X の献身	東野圭吾……………	(044)
第9課	ねむり	村上春樹……………	(055)
第10課	哀しい予感	吉本ばなな……………	(067)
第11課	ひとり日和	青山七恵……………	(078)
第12課	色彩を持たない多崎つくると彼の巡礼の年	村上春樹……………	(091)
第13課	赤ずきんさん	林真理子……………	(103)
第14課	真夏	柳美里……………	(117)

第 15 課 蜜柑	芥川龍之介	(131)
第 16 課 坊ちゃん	夏目漱石	(138)
思考题参考答案		(149)
参考文献		(156)

散文・エッセイ



第1課 言葉の使い方

鈴木孝夫

先日ある新聞を読んでいたら、女優の岸恵子さんが、フランス人の面白い一面を語っている記事を見つけた。

雨の降り出したバリの、とあるタクシー乗り場で、岸さんが一人の上品なおばあさんと一緒に車を待っていた。すると、突然そのおばあさんが振り向いて「いいですか。次は私ですよ。私の方が先ですからね」とすごい顔をして念を押したので、びっくりした岸さんが当意即妙の返事で反対におばあさんの度肝をぬき、かえって番を譲られる羽目になったという話だ。

この挿話はフランス人の、言葉というものに対する態度、そしてそれを支えている個人と個人との強烈な対立拮抗関係を実によく表している傑作の一つだ
と思う。簡単に言えば、多くの国が国境を接し、互いに滅ぼし滅ぼされる長い
歴史を持ったヨーロッパの人々にとって「 」なのであり、言葉
を使う最大の目的は、自分の考えを相手にはっきりと伝え、相手を自分の望む
ように行動させることにある。そこで、社会的な脈絡の中での言葉とは、本質
的に説得的で攻撃的になることが多い。学校教育の中でも、自分の意見をはっ
きり言うことを要求するだけでなく、どうすれば相手を説得出来るかの具体的
な技術を教え訓練するのである。私は言葉と文化の関係、日本人と西欧の人々の自我構造
の相違などを、主として言語学の立場から研究していることもあつて、外国に出かけるたびに、努力して意識的に言葉を日本人らしくなく使って
見るという実験を行うことにきめている。パーティーなどで、どのような話題
をいつ出すと、集まりの人々が目を輝かしてこちらの話を聞いてくれるかと
か、ちょっとしたイザコザがあったとき、どの程度高飛車に出ると相手が引
込むものかなど、娯楽を兼ねて実行している。

いつだったか、アメリカの空港で私の荷物が重すぎるので超過料金をとることがあった。たしかに十キロ近く多いのである。しかし、高額の超過料金を払うのもしゃくだったので、私はカウンターの男に、一体私の体重はいくらあると思うかと聞いた。彼は七十キロくらいではないかと言う。そこで、私は、わずか七十キロの私が百キロ以上も体重のあるアメリカ人と同じ料金を払うのはおかしいじゃないか。航空機の運賃は重量で決めるのなら、荷物と人間とを併せて計量すべきだ。そうなれば私の場合、超過料金どころか少ないくらいだと主張した。彼は大笑して〈　　　　　〉たのである。

(鈴木孝夫 『日本経済新聞』 1976年5月10日より)

作者简介

鈴木孝夫 (1926年11月～)、東京都生まれ、慶応義塾大学卒。日本の言語学
家・評論家。慶応義塾大学名誉教授。言語社会学を専門とし、外国語教育の改
革、日本語の国際普及に尽くす。おもな著作に『ことばと文化』『日本語と外国
語』『武器としてのことば』『閉された言語・日本語の世界』『言葉のちから』『教養
としての言語学』『日本人はなぜ日本を愛せないのか』『日本の感性が世界を変え
る 言語生態学的文明論』などが挙げられる。

词汇注释

岸恵子：演员，出生于1932年8月，曾与法国电影导演 Yves Ciampi 结婚。离婚后回到日本生活。主要电影作品有《本日休診》《女の園》《ここに泉あり》《早春》《黒い十人の女》《細雪》等。

念を押す：叮嘱

当意即妙：机敏，随机应变

度肝をぬく：吓破胆，目瞪口呆

羽目になる：落得……困境，陷入……窘况

イザコザ: 摩擦, 纠纷

高飛車：以勢压人，强硬的

引込む: 退缩, 畏缩

どころか：岂止，哪里谈得上

作品简介

さすがは一流の言語学者の文章である。何とんでもこの文章は、学者の書いた文章にしてはとても読みやすい。というのは、「分かりやすく」、「段落がはっきりしていて」、「歯切れがよくて」、しかもテーマに沿った適切なエピソードが含まれているからだ。そのエピソードにも彼らしい個性が出ているため、読者を信頼させ、「親しみが湧く」ような内容となっている。

「文は人なり」という通り、彼の人柄までが感じられる文章と言えるだろう。しかも巧みな論理展開の典型のような書き方になっている。初出が新聞紙上であったので、新聞の一般読者に向けて書かれた文章ということになる。これもエッセイを書く場合の手本の一つといえるだろう。

思考題

問1 空欄に入る最も適当な言葉を次から選び、記号で答えなさい。

- ア、当たって砕けろ
- イ、攻撃は最良の防御
- ウ、昨日の友は今日の敵
- エ、朱に交れば赤くなる

問2 「西欧の人々の自我構造」のもとで個人と個人は、どのような関係におかれるか。本文から抜き出して答えなさい。

問3 「娯楽を兼ねて実行している」のはどんなことか。記号で答えなさい。

- ア、互いに滅ぼし滅ぼされる体験をする
- イ、自分の考えを相手にはっきりと伝える
- ウ、意識的に言葉を日本人らしくなく使う
- エ、どの程度高飛車に出れば相手が引っ込むかを試してみる

問4 〈 〉に入るものを次から選びなさい。

ア、ダメダメと言って止めてくれ

イ、ノーノーと言って通してくれ

ウ、オーケーと言って通してくれ

エ、了解と言って同意してくれ

第2課 私の外国語スピーチ

三谷 幸喜

英国で開催中の「ジャパン2001」の公式行事の一環として「みんなのいえ」が上映されたのは、ロンドンのプリンセス・アン・シアター。ゲストとして招かれた唐沢寿明君と八木亜希子さんと僕は、二百ほどの客席を埋め尽くした英国アカデミー会員の前で、上映前に短いスピーチを行った。

通訳はいたけど、僕は全部英語で喋ることに決めていた。キャンペーンで日本にやって来た海外のスターが、たどたどしい日本語で挨拶するのをよくテレビで観かける。発音が多少おかしくても、一生懸命覚えた感じが微笑ましく、決して悪い気はしない。だから、僕も逆の立場に立ったら、必ずその国の言葉で挨拶しようと前から思っていたわけです。

ただし英語はまったく駄目なので、日本を発つ前に僕の原稿を英語に直してもらい、それを丸暗記^{まるあんき}。

飛行機の中やホテルでも自主練習を繰り返し、万全^{ばんぜん}の態勢で臨んだ。()、大勢の外人を前にすると異常な緊張感が高まる。日本人を前に喋るんだって、たまに頭が真っ白になるんだから、まあ、これは当たり前です。

僕は自己紹介をしてから、英語で切り出した。

「皆さん、僕の英語が分かりますか」

すると、温かい観客の皆さんは口を揃えて「Yes!」。

「ごめんなさい。僕は自分の英語が分からないんです」

ここで客席は笑いに包まれる。実はこれには、各国語バージョンがあって、ベルリンやトロントでも会う人ごとに披露、その度に確実に受けを取って来た、いわば僕の必勝^{ひっしょう}「つかみ」ネタなのだ（ただしモスクワでやったロシア語バージョンは失敗。ロシア人は真面目なので、これを言うときとても哀れむような顔で僕を見た）。

勢いに乗った僕は、さらにスピーチを続けた。

「日本のコメディーと、イギリスのコメディーには、三つの共通点があります。まず、一般庶民の普通の生活を描いた作品が多いこと。ユーモラスなシーンとシニカルなシーンが交互に出て来るところ。そして、これがもっとも重要なことですが、登場人物がフランス語を喋らないこと」

ここで、またしても場内は爆笑。こっちは覚えた台詞を吐いているだけなのに。まるで唱えるだけで世界中が笑い出す魔法の呪文を取得したような気分だった。

上映後のレセプションで、「ノッティングヒルの恋人」のプロデューサー、ダンカン・ケンワージー氏がこんなことを言っていた。

「皆、ジョークを言う日本人を見たことがなかったので、とても嬉しかったようです」。

ほんのちょっと、日本人のイメージアップに貢献したわけだ。

忘れるところでした。スピーチ以上に上映会は盛り上がり、こんなに笑っているイギリス人を観たのは初めてといった感じだった。ただし一番客席が沸いたのは、意外にも田中邦衛さんが部屋で足の爪を切るシーン。向こうでは爪はバスルームで切るもので、相当ヘンな光景に見えたらしい。布団の中で頭を洗っているようなものか。

(三谷幸喜 『朝日新聞』に載った「ありふれた生活」 2011年6月5日より)

作者简介

三谷幸喜 (1961年7月8日～)、東京都生まれ。日本の劇作家、映画監督。日本大学芸術学部演劇科卒。在学中から、劇団「東京サンシャン・ボーイズ」結成。メンバーである彼は、自分でも多くの舞台に立っている。旺盛な舞台活動の傍、TVドラマの制作に翼を広げて新しい層を獲得している。映画監督の代表作には『ラヂオの時間』(1997年)、『みんなのいえ』(2001年)、『THE 有頂天ホテル』(2006年)、『ステキな金縛り』(2011年)、『ギャラクシー街道』(2015年)などがある。

词汇注释

プリンセス・アン・シアター：公主安剧院。隶属英国电影与电视艺术协会。

からさわとしあき

唐沢寿明：1963年6月東京都出生。著名影视演员。电影代表作有《不会忘记你》『君を忘れない』《大家的家》『みんなのいえ』《了不起的亡灵》『ステキな金縛り』等。电视剧有《小纯的应援歌》『純ちゃんの応援歌』(NHK)，《珍藏的青春》『とっておきの青春』等。

やぎあきこ

八木亜希子：1965年6月生，神奈川人。早稻田大学心理学专业毕业。著名的播音主持人、著名影视演员。主演电影有《大家的家》『みんなのいえ』《嫌疑人 X 的献身》『容疑者 X の献身』等。主演 NHK 电视连续剧《海女》『あまちゃん』等。

キャンペーン：宣传活动

たどたどしい：生硬的，不熟练的

微笑ましい：令人发笑的，有趣的

バージョン：版本

受けを取る：受到好评，收效好

ネタ：秘密机关，主料

哀れむ：同情，怜悯

コメディ：有趣的事情，喜剧

シニカル：讥讽的，冷笑的

またしても：又，再次

レセプション：招待会，欢迎会

ノッティングヒルの恋人：1999年完成的美国电影。影片名在中国译为“诺丁山”，而译自日语时的汉语则为“诺丁山的恋人”。是由罗杰·米歇尔导演，由朱莉娅·罗伯茨、休·格兰特、瑞斯·伊凡斯等主演的电影。

プロデューサー：电影制片人

ダンカン・ケンワージー：1949年9月生。汉语名为邓肯肯沃西，是英国著名的电影制片人。主要代表作有《诺丁山》《真爱至上》等。

ジョーク：笑话，幽默

たなかくにえ

田中邦衛：著名的影视演员。1932年11月生，岐阜县人。主要代表作有《若大将シリーズ》《網走番外地シリーズ》《仁義なき戦いシリーズ》等。

作品简介

この文章のタイトルは、引用された部分に対して編者が付け加えたものである。一読すれば、筆者の生き生きとした外国語スピーチ体験が実感できる。また、ジョークを言うのにも「各国語バージョン」に合わせる必要があるというのは、世界各国で場数を踏んだ彼ならではの、の面白い指摘である。国による笑いのツボの違いとは、それぞれの文化の違いなのであろう。スピーチにおけるジョークだけでなく、映画などのコメディ物にも「各国語バージョン」があるという。なるほど、と思わせる文章である。

思考題

問1 () の中にあてはまるものを次から選びなさい。

ア、すると イ、そこで ウ、しかし エ、ただし

問2 「確実に受けを取ってきた」とはどういうことを指すのか。

ア、作者のジョークで観客と笑わせること

イ、確実にネタを披露すること

ウ、確実に覚えた台詞を吐くこと

エ、確実にネタを受け取ること

問3 「登場人物がフランス語を喋らないこと」とはどんな意味か。このジョークがイギリス人に「受けた」理由を考えてみなさい。

問4 中国人から見て「ヘンな光景に見える」日本人の習慣を、一つ挙げてみなさい。